

**ОБЩИ УСЛОВИЯ**

**За реда и изискванията за подаване на оферта по обявена публична покана / In order and requirements for submission of offer at public notice**

**Поръчка /Order №-Nr. 648-ЕС-15-ЕА-У-3**

**Предмет на поръчката/ Subject of the order: Доставка на метеорологични данни, по позиции \**  
Delivery of meteorological data according to positions

**Позиция 1. - Доставка на метеорологични прогнозни и измерени данни/ Position 1 – Delivery of**  
meteorological forecasts and observed weather data

**Позиция 2. - Доставка на помощни метеорологични прогнозни данни/ Position 2 – Delivery of**  
auxiliary meteorological forecasts

**1. Обща информация**

1.1. Редът и условията за обявяване на публична покана и избор на изпълнител по нея са съгласно Закона за обществените поръчки.

1.2. При изготвяне и подаване на оферта по публична покана всеки участник трябва да спазва точно обявените от възложителя технически и търговски условия.

1.3. Изготвянето и подаването на оферти е за сметка на участниците. Възложителят не възстановява разходи за изготвяне и подаване на оферти.

1.4. Всеки участник има право да подаде само една оферта, за една от обособените позиции. Условието за подаване на оферта само по една позиция е продиктувано от факта, че крайният снабдител е активен участник на балансиращия пазар и неговия товар силно зависи от метеорологичните условия. Това налага използването на метеорологични прогнози от повече от един източник, като по този начин се гарантира максимална точност на прогнозите и минимален разход за балансиране.

1.5. В офертата и приложените документи не се допускат никакви вписвания между редовете, изтривания или корекции

1.6. Документите и данните в офертата се подписват само от лица с представителни

**1. General Information**

1.1. The rules, terms and conditions for the announcement of a public invitation and selection of the contractor, according to that invitation, are in conformity with the Public Procurement Act.

1.2. When preparing and submitting the respective tender, according to the public invitation, each tenderer must strictly observe the technical and commercial terms and conditions, announced by the Assignor.

1.3. The preparation and submission of tenders shall take place at the expense of the tenderers. The Assignor shall not reimburse any costs and expenses, incurred with respect to the preparation and submission of the tenders.

1.4. Each tenderer shall only be entitled to submit one tender for only one of the defined positions. This requirement is due to the fact that the end supplier took part in the liberalized energy market and its load strongly depends on the meteorological conditions. Therefore, the need of using more than one weather service provider to maximize the forecast accuracy and to minimize balancing costs emerged.

1.5. The tender and the enclosed documents must not contain any inserted text between lines, any erasing or corrections

1.6. The documents and data in the tenders shall only be signed by an authorized signatory, as

функции, назовани в регистрацията или удостоверението за актуално състояние и/или упълномощени за това лица, за което се изисква представяне на нотариално заверено пълномощно за изпълнение на такива функции

1.7. Възложителят отстранява от по-нататъшно участие всеки участник, за когото е установил деклариране на неверни данни.

1.8. Общите условия на участника не са в сила, дори и да са част от офертата. В сила са общите условия на възложителя.

**2. Пълен пакет документи, съставляващи неразделна част от обявлението за публична покана**

2.1. Общи условия за реда и изискванията за подаване на оферта по публична покана

2.2. Търговски условия на Възложителя

2.3. Технически изисквания на Възложителя

2.4. Техническо предложение на участника – бланка

2.5. Декларация за липсата на обстоятелствата по чл.47,ал. 5 от ЗОП (Декларация № 1)

2.6. Декларация за използване на ресурс от трето лице

2.7. Начална оферта – бланка

2.8. Финансово предложение - бланка

2.9. Общи условия на закупуване на дружествата от групата EVN

2.10. Клауза за социална отговорност на дружествата от групата EVN

2.11. Проект на договор

**3. Задължителни изисквания към участниците**

3.1. Участникът е длъжен да посочи ЕИК номер ([www.brra.bg](http://www.brra.bg)) или заверено копие на договор за създаване на сдружение или копие от документа за самоличност, когато участникът е физическо лице. Когато участникът в процедура е чуждестранно физическо или юридическо лице или техни обединения, то те предоставят в официален превод еквивалентни документи, издадени от административен или съдебен орган в държавата, в която са установени. Изискването посочено в т.3.1. се отнася за участниците по Поз.1 и Поз.2

3.2. Участникът трябва да представи техническо предложение за извършване на обществената

specified in the registration or current status certificate (certificate of good standing) and/or by individuals, properly authorized for that purpose, for which a notarized Power of Attorney for the performance of such functions shall be submitted

1.7. The Assignor shall eliminate from further participation any tenderer, who has been proven to have submitted false or incorrect data.

1.8. The General Terms and Conditions of a tenderer shall not be effective, even if these form a part of the tender. The General Terms and Conditions of the Assignor shall prevail.

2. A complete set of documents, forming an integral part of the announcement for the public invitation

2.1. General Terms and Conditions regarding the rules and requirements for the submission of tenders, based on a public invitation

2.2. Commercial terms and conditions of the Assignor

2.3. Technical requirements of the Assignor

2.4. Technical proposal from the tenderer - form

2.5. A Declaration of lack of circumstances under Art. 47, para. 5 of the Public Procurement Act (Declaration № 1)

2.6. A Declaration of use of resources from a third parties

2.7. Initial tender – form

2.8. Financial proposal - form

2.9. General Terms and Conditions for procurement by the companies in the EVN Group

2.10. Social responsibility clause of the companies in the EVN Group

2.11. Draft Contract

3. Mandatory requirements applicable to the tenderers

3.1. The tenderer must specify a UIC number ([www.brra.bg](http://www.brra.bg)) or a certified copy of a joint-venture agreement or a copy of an ID document, if the tenderer is an individual. If the tenderer is a foreign individual or entity or a joint-venture of such persons, then an official translation of an equivalent document for company registration,, issued by an administrative or judicial authority in the respective country, where the respective person resides/is established must be submitted. The requirement pointed in 3.1 refers to tenderers in position 1 and position 2

3.2. Each tenderer must submit a technical proposal regarding execution of the public contract, which

поръчка, което да показва изпълнение на техническите изисквания необходими за изпълнение на поръчката. Техническото предложение трябва да бъде представено съгласно предоставената за целта бланка, съгласно т. 2.4.

3.3. За целите на изпълнение на техническите изисквания на Възложителя, се допуска участникът да използва ресурси на трето лице или подизпълнител. В случай, че участникът ще използва ресурси на трето лице, то към офертата задължително се прилага попълнена и подписана „Декларация за използване на ресурс от трето лице“.

В случай, че участникът ще използва ресурси на подизпълнител, то към офертата задължително се прилага декларация от участника, която следва да е придружена от декларации от всеки един от подизпълнителите, изготвени съгласно изискванията на ЗОП.

#### 4. Подаване на оферта

4.1. Условия за предоставяне на оферта: с предоставяне на офертата, участникът

4.1.1. потвърждава, че е изцяло запознат и приема условията за предоставянето ѝ, като приема напълно всички срокове и условия, съдържащи се в нея и се задължава лично да ги следи и спазва.

4.1.2. потвърждава, че е запознат с всички съответни документи, необходими за устойчивостяване на офертата и че е взел под внимание цялата информация, съдържаща се в тях при определяне на своите цени

4.1.3. потвърждава, че пълният обем информация съдържаща се във всички документи, съставна част от обявлението за публична покана, е достатъчен за качествено изпълнение на услугата.

4.2. Съдържание на офертата. Неразделна част от началната оферта са следните документи

4.2.1. Всички документи, доказващи изпълнение на задължителните изисквания към участниците, съгласно т.3 от настоящите общи условия за реда и изискванията за подаване на оферта по обявена публична покана

4.2.2. Финансово предложение за избраната от участника позиция – попълнено върху предоставената в пакета бланка, подписано и

shows fulfillment of the technical requirements for carrying out the contract. The technical proposal must be submitted in accordance with the applied form, according item. 2.4.

3.3. For the purposes of implementing the technical requirements of the Assignor, the participant is allowed to use the resources of a third party or subcontractor. In the event that the participant will use the resources of a third party, then the offer must be accompanied by filled and signed - "Declaration of resource use by a third party."

In the event that the participant will use the resources of the subcontractor, then the offer must be accompanied by a declaration by the participant, which should be accompanied by declarations from each of the subcontractors, prepared according to the requirements of the Public Procurement Act.

#### 4. Submission of the tender

4.1. Terms and conditions for the submission of the tender: by submitting the tender, the tenderer

4.1.1. Confirms that he is fully aware of and accepts the terms and conditions for such submission, fully accepting any and all terms and conditions, contained therein and binding him to observe and monitor these himself.

4.1.2. Confirms that he is fully aware of all the respective documents, required for the valuation of the tender and that he has taken into consideration any and all information, contained therein, when determining his prices

4.1.3. Confirms that the complete volume of information, contained in any and all documents, forming a part of the announcement for the public invitation, is sufficient for the proper provision of the service, up to high quality standards.

4.2. Contents of the tender. The following documents shall form an integral part of the initial tender

4.2.1. Any and all documents, evidencing the meeting of the mandatory requirements, applicable to the tenderers, in accordance with para. 3 of these General Terms and Conditions on the rules and requirements for submission of tenders, based on an announced public invitation

4.2.2. Financial proposal concerning chosen from tenderer position– filled in on the form, supplied with the set, signed and sealed by the tenderer

подпечатано от участника

4.2.3. Начална оферта за избраната от участника позиция – попълнена върху предоставената в пакета бланка, подписана и подпечатана от участника

4.2.4. Търговски условия – подписани и подпечатани от участника като доказателство за това, че документът е прочетен, разбран и напълно приет.

4.2.5. Технически изисквания – подписани и подпечатани от участника като доказателство за това, че документът е прочетен, разбран и напълно приет.

4.2.6. Техническо предложение на участника – попълнено върху предоставената в пакета бланка, подписано и подпечатано от участника.

4.2.7. Общи условия на закупуване на дружествата от групата EVN - подписани и подпечатани от участника, като доказателство за това, че документът е прочетен, разбран и напълно приет

4.2.8. Клауза за социална отговорност на дружествата от групата EVN - подписани и подпечатани от участника като доказателство за това, че документът е прочетен, разбран и напълно приет

4.3. Форма на представяне

4.3.1. Документите по т.4.2.1 се предоставят на ксерокопия, с печат и подпис на представляващия участника, освен ако не е изрично упоменато, че се изискват в оригинал.

4.3.2. Офертата и документите от 4.2.2 до 4.2.8, които са неразделна част от нея следва да бъдат представени в оригинал.

4.3.3. Офертата се подава на български език. Когато участник в процедура е чуждестранно физическо или юридическо лице или техни обединения документът за регистрация се представя в официален превод.

4.3.4. Офертата трябва да съдържа всички изброени в т. 4.2. документи. Непълни оферти, с липсващи или непопълнени данни няма да бъдат разглеждани.

4.3.5. Офертата се представя в запечатан непрозрачен плик от участника или от упълномощен от него представител лично или по пощата, на посочения от възложителя адрес. Върху плика се посочва наименование на участника, адрес за кореспонденция, телефон и по възможност факс и електронен адрес. На

4.2.3. Initial tender concerning chosen from tenderer position – filled in on the form, supplied with the set, signed and sealed by the tenderer

4.2.4. Commercial terms and conditions – signed and sealed by the tenderer, as an evidence acknowledging that the document has been read, understood and fully accepted.

4.2.5. Technical requirements – signed and sealed by the tenderer, as an evidence acknowledging that the document has been read, understood and fully accepted.

4.2.6. Technical proposal from the participant – filled in on the form, supplied with the set, signed and sealed by the tenderer

4.2.7. General Terms and Conditions for procurement by companies in the EVN Group - signed and sealed by the tenderer, as an evidence acknowledging that the document has been read, understood and fully accepted.

4.2.8. Social responsibility clause of the companies in the EVN Group – signed and sealed by the tenderer, as an evidence acknowledging that the document has been read, understood and fully accepted.

4.3. Submission form

4.3.1. The documents as per para.4.2.1 shall be submitted as photo copies, bearing a fresh seal and signature by the respective authorized representative of the tenderer, unless expressly specified that originals are required.

4.3.2. The tender and the documents from 4.2.2 to 4.2.8, forming an integral part thereof must be submitted as originals.

4.3.3. The tender is submitted in Bulgarian. If the tenderer is a foreign individual or legal entity or a joint-venture of such persons, the respective registration document is to be submitted as an official translation.

4.3.4. The tender must contain any and all documents, listed in para. 4.2.. Incomplete tenders, with missing or incomplete data shall not be reviewed.

4.3.5. The tender is submitted in a sealed non-transparent envelope by the tenderer or his authorized representative, personally or by post, at the address, specified by the Assignor. The envelope should indicate the name of the tenderer, the respective mailing address and, if possible, a fax number and email address. The envelope must be

плика се записва задължително "Начална оферта за публична покана по поръчка № ...../изписва се номера на поръчката/, с предмет:..... / изписва се предмета на поръчката/.

#### 4.4. Краен срок за представяне

4.4.1. Крайният срок за представяне на оферта е определен в обявлението на публичната покана.

4.4.2. Възложителят не приема за разглеждане оферти, пристигнали след крайният срок или в незапечатан, или плик с нарушена цялост.

4.4.3. Възложителят не се ангажира да съдейства за пристигането на офертата на адреса и в срока, определен от него. Участникът е длъжен да обезпечи получаването на офертата на указаното място и срок. Рискът от забава или загубване на офертата е за участника.

#### 4.5. Адрес за представяне

EVN България Електроснабдяване ЕАД

BG-4000 Пловдив

Ул. „Христо Г. Данов“ № 37

Стая 110 – Деловодство

На вниманието на отдел СЕ

#### 5. Определяне на изпълнител

5.1. Възложителя ще допусне до разглеждане само оферти на кандидати, изпълняващи посочените от възложителя задължителни изисквания. Оферти на кандидати, които не отговарят на задължителните изисквания няма да бъдат допуснати до разглеждане, съгласно чл. 69.(1).3. от ЗОП.

5.2. Възложителя ще определи изпълнител от допуснатите до участие кандидати, на база критерия „най-ниска цена“ за всяка обособена позиция

5.3. Преди подписване на договор за всяка обособена позиция, изпълнителят е задължен да представи следните документи от съответните компетентни органи за удостоверяване на обстоятелствата, че:

5.3.1. Не е осъден с влязла в сила присъда за престъпление против финансовата, данъчната или осигурителната система, включително изпиране на пари, по чл. 253 - 260 от Наказателния кодекс, за подкуп по чл. 301 - 307 от Наказателния кодекс, за участие в организирана престъпна

inscribed with the following text "Initial tender for public invitation for public procurement No...../specify the procurement number /, with subject matter:..... / specify the subject matter of the public procurement /.

#### 4.4. Deadline for submissions

4.4.1. The deadline for submitting the tender is specified in the announcement for the public invitation.

4.4.2. The Assignor shall not accept for reviewing any tenders, arriving after the deadline or submitted in not-sealed or damaged envelopes.

4.4.3. The Assignor does not make any commitments to assist for the arrival of the tender at the address and on or before the deadline he has specified. The tenderer must ensure the reception of the tender at the specified place and within the specified time. The risk of a delay or loss of the tender shall be borne by the tenderer.

#### 4.5. Address for submission

EVN Bulgaria Elektrosnabdiavane EAD

BG-4000 Plovdiv

37, Hristo G. Danov str.

Room 110 – Registry Office

Attn. CE Department

#### 5. Selecting the Contractor

5.1. The Assignor shall admit to the review stage only tenders by tenderers, meeting the mandatory requirements, specified by the Assignor. Any and all tenders by tenderers, who do not meet the mandatory requirements shall not be admitted to the review stage, in accordance with art. 69.(1).3. of the PPA.

5.2. The Assignor shall select the Contractor among the tenderers for each position, admitted to participation, based on the "lowest price" criterion.

5.3. Before signing the contract for each position, the Contractor must submit the following documents, issued by the respective competent authorities, to evidence the facts, that:

5.3.1. He/she has not been sentenced, by an effective sentence for any crimes against the financial, tax or social security systems, including money laundering, pursuant to art. 253 - 260 of the Criminal Code, for bribery pursuant to art. 301 - 307 of the Criminal Code, for participation in an

група по чл. 321 и 321а от Наказателния кодекс, за престъпление против собствеността по чл. 194 - 217 от Наказателния кодекс, за престъпление против стопанството по чл. 219 - 252 от Наказателния кодекс, освен ако не е реабилитиран;

5.3.2. Декларация за липса на обстоятелствата по чл. 47, ал. 5 от ЗОП – попълнена върху предоставената в пакета бланка, подписана и подпечатана от участника. В случай на участие на сдружения от фирми, то декларация следва да бъде представена от всеки член на сдружението.

5.3.3. В случай че участникът е сдружение от кандидати, то сдружението задължително трябва да бъде регистрирано преди подписването на договора. Срока за регистрация не може да бъде по-дълъг от 7 кал. дни след определяне на изпълнител.

При възникване на въпроси, във връзка с публичната покана, моля обръщайте се към следните лица за контакти:

Относно техническите изисквания:

Стефан Симеонов – 08828 31441

Относно търговските условия:

Георги Стойнов – 08828 34305

EVN България Електроснабдяване ЕАД, в качеството си на Възложител, желае на всички кандидати, подали оферти по горесцитираната публична покана, успешно и ползотворно сътрудничество.

organized crime group pursuant to art. 321 and 321a of the Criminal Code, for crimes against property and ownership, pursuant to art. 194 - 217 of the Criminal Code, for crimes against the economy, pursuant to art. 219 - 252 of the Criminal Code, unless rehabilitated;

5.3.2. A Declaration of lack of circumstances under Art. 47, para. 5 of the Public Procurement Act – Filled in the provided in the package form, signed and stamped by the participant. In the case of participation of associations of companies, the declaration should be submitted by all members of the association.

5.3.3. If the tenderer is a joint-venture of companies, the joint-venture must have been registered, before signing the contract. The registration must take place within 7 calendar days after selecting the contractor.

Should you have any questions, regarding the public invitation, please contact the following persons:

Regarding the technical requirements:

Stefan Simeonov – +3598828 31441

Regarding the commercial terms and conditions:

Georgi Stoynov – +3598828 34305

EVN Bulgaria Elektrosnabdiavane EAD, as the Assignor, wishes all the tenderers, who have submitted tenders, under the aforesaid public invitation, a successful and beneficial cooperation.

## **ТЪРГОВСКИ УСЛОВИЯ / COMMERCIAL TERMS**

**към обществена поръчка, възлагана чрез публична покана / regarding contracts awarded through public call № № 648-ЕС-15-ЕА-У-3 ,**

**Предмет на поръчката/ Subject of the order: "Доставка на метеорологични данни, по позиции"/**  
Delivery of meteorological data according to positions

### **1. Ценообразуване и ценови условия:**

Всички цени са по условията DDP Incoterms 2010, адрес указан от Възложителя за доставка на стоките опаковани, застраховани, обмитени, включително всички такси, без включен ДДС, като цени фиксирани за времето на изпълнение на договора и неподлежащи на актуализация.

### **2. Срок на доставка:**

Доколкото не е установен друг срок на доставка в договора, валидните срокове на доставка е съгласно посочените в Технически изисквания срокове за предоставяне на данните.

Заявките за доставка на поръчаната стока се извършват директно, чрез специализираните отдели на Възложителя.

### **3. Санкции за просрочване:**

При неспазване на сключените споразумения поради причини, зависещи от Изпълнителя, Възложителя има право, независимо от другите му права, да претендира за санкции за просрочване на стойност от 0,5% за всеки календарен ден от датата на просрочването до максимум 8,0% от общата стойност на договора, без включен ДДС.

Неустойката се прихваща от задължението към доставчика след изпращане на уведомително писмо (документ за неустойка с обезщетителен характер) от Възложителя.

В случай на забавяне на изпълнението с 10 (десет) или повече календарни дни от договорения срок, Възложителя е в правото си да откаже доставката на стоката, с което се анулира и съответната заявка за доставка.

При влизане в сила на настоящата точка 3., т.е. налице е просрочване на доставка, Възложителя не е длъжен да предоставя доказателства за щети или за задължняване.

Това право не е в сила при форсмажорни обстоятелства, възникнали в завода на Изпълнителя.

### **4. Плащане:**

Плащанията се извършват в срок до 45 (тридесет)

### **1.Pricing and price conditions:**

All prices are in terms DDP Incoterms 2010, the address specified by the Contractor for supply of goods packaged, insured, customs clearance, including all charges exclusive of VAT, the prices fixed for the duration of the contract and not subject to update.

### **2.Delivery:**

Unless other delivery time specified in the contract, valid delivery period is the time interval pointed in "Technical Requirements".

Requests for delivery of ordered goods are carried out directly by specialized departments of the Principal.

### **3. Penalties for default:**

Failure to comply with the agreements concluded for reasons dependent on the Contractor, Contractor shall be entitled, irrespective of other rights, claiming the charges for defaulting a value of 0.5 percent for each calendar day of delay up to a maximum of 8.0% of the total value of the contract, without VAT included.

Penalty shall be deducted from the obligation to the supplier after sending a letter (document compensatory damages to nature) by the Principal.

In case of late performance with 10 or more calendar days of the agreed period, Contractor has the right to refuse delivery of the goods, which are canceled and the request for delivery.

Upon entry into force of this section 3. If there is a default of delivery, Contractor is not required to provide evidence of damage to property or debt. This right does not apply in cases of force majeure resulting in the plant of the Contractor.

### **4. Payment:**

Payments shall be made within 45 (forty-five ) calendar days

календарни дни след доставка, приемо-предавателен протокол и оригинална фактура.

Плащането на фактурите не означава признаване на редовността на доставката на Изпълнителя и това не означава отказ от полагащи се на Възложителя претенции, произтичащи от незадоволително изпълнение, гаранции и обезщетения.

#### **5. Гаранционно обслужване:**

С приемането на настоящата поръчка Изпълнителя гарантира безукорното ѝ изпълнение в съответствие с действащите понастоящем в България съответни наредби и нормативи.

Изпълнителят гарантира за качеството на използваните материали/услуги, независимо дали те произхождат от него или от неговите доставчици, за правилното оразмеряване и правилната конструкция на градивните елементи, както и за безукорното функциониране.

В случай на дефект Възложителят предоставя на Изпълнителя възможност за проверка.

Възложителят информира писмено Изпълнителя за констатирани по време на гаранционния срок дефекти. В срок не по-късно от 3 (три) календарни дни Изпълнителя е длъжен да установи и отрази заедно с Възложителя констатирания дефект в двустранно подписани протокол/ уведомление.

Възникналите в рамките на гаранционния срок дефекти се отстраняват от Изпълнителя и за негова сметка, освен ако последните се дължат на въздействие на непреодолима сила или умишлено увреждане от други лица. Причините, освобождаващи Изпълнителя от гаранционна отговорност се установяват съвместно с Възложителя и се отразяват в двустранно оформен протокол.

Изпълнителят е длъжен да започне отстраняването на проявени в гаранционния срок дефекти не по-късно от 5 (пет) календарни дни, след подписване на горесцитирания протокол/ уведомление.

Ако искането за отстраняване или подмяна на установените дефекти не се извърши до 10 (десет) календарни дни, то Възложителя си запазва правото да ги отстрани чрез друга фирма независимо от продължаването на съществуването на гаранцията на Изпълнителя. Разходите, възникнали от това, се поемат от Изпълнителя.

#### **6. Собственост/ риск:**

Собствеността и риска от повреди или загуба на

after delivery, delivery and acceptance and the original invoice.

Payment of invoices shall not imply recognition of the regularity of supply to the Contractor and that does not mean withdrawal from accruing to the Assignor claims arising from unsatisfactory performance guarantees and indemnities.

#### **5. Warranty Service:**

By accepting this contract the Contractor shall ensure its impeccable performance in accordance with current regulations in Bulgaria and relevant regulations.

The Contractor guarantees the quality of materials/services used, whether they come from him or his suppliers for proper sizing and proper design of building blocks, as well as impeccable operation.

In the case of a defect sponsor shall provide the Contractor an opportunity to check.

The Assignor shall inform in writing to the Contractor identified during the warranty period defects. Not later than 3 (three) calendar days the Contractor shall identify and reflect together with the Principal found a defect in a bilateral protocol signed / notification.

Occurred within the warranty period defects are removed by the Contractor and at his expense, unless the latter is due to the impact of force majeure or willful misconduct by others. Causes release Contractor of warranty liability shall be established jointly with the Assignor and reflected in the bilateral protocol formed.

Contractor shall commence the removal of events defects warranty period no later than five (5) calendar days after signing the abovementioned Protocol / notification.

If the request for removal or replacement of the defects is not made within 10 (ten) calendar days, Assignor reserves the right to correct them through another company regardless of the continued existence of the security of the Contractor. Costs arising from this shall be borne by the Contractor.

#### **6. Property / Risk:**

Ownership and risk of injury or loss of supply to the



доставката преминава към Възложителя само след реалната доставка на посочен от Възложителя адрес и подписване на приемо-предавателен протокол. Всяка загуба или щета, нанесена върху стоката преди този момент е за сметка на Изпълнителя.

Независимо от прехвърлянето на собствеността по в гореуказания смисъл, Възложителя има право за претенции, произтичащи от настоящите условия.

#### **7. Отговорност:**

Ограничението на отговорността на Изпълнителя за невиновно поведение за рекламации / повреди и други от всякакъв вид/, възникнали във връзка с договорните задължения, изпълнение или неизпълнение на договора, се лимитира до стойността на същия и по време – до изтичане на задълженията му по договора, включително и гаранционните задължения по него.

Ограничението на отговорността на Изпълнителя по настоящия договор, произтичаща от негово изпълнение или неизпълнение не се прилага в случаите, когато произтича от виновно поведение на Изпълнителя, изразяващо се в умисъл или груба небрежност.

#### **8. Конфиденциалност/ защита на данни:**

Изпълнителят на поръчката се задължава да разглежда като търговска тайна цялата търговска, правна и техническа информация и документация, която е станала известна в хода на участие в процедурата за избор на изпълнител и последващото изпълнение на договора.

С приемането на поръчката, Изпълнителят дава своето изрично съгласие в смисъла на Закона за защита на данните, че станалите му известни в хода на участие в процедурата за избор на изпълнител и последващото изпълнение на договора данни, при необходимост, могат да се предадат на трети (примерно фирми, занимаващи се с планиране, съсобственици на съоръжението, застрахователи и др.), но не и на конкуренти.

Изпълнителят на поръчката се задължава да не нарушава чрез доставката защитените права на трети страни. По отношение на техните претенции, Изпълнителят на поръчката дължи на Възложителя обезщетение.

#### **9. Форсмажорни обстоятелства:**

**/Непреодолима сила/** е непредвидено или

Contractor passes only after the actual delivery address specified by the Contractor and the signature of delivery and acceptance. Any loss or damage on goods before this time at the expense of the Contractor.

Notwithstanding the transfer of ownership in the abovementioned sense of, Assignor is entitled to claims arising from these conditions.

#### **7. Responsibility:**

The limitation of liability without fault for the Contractor to conduct claims / damages etc. by any kind or arising in connection with contractual obligations, performance or breach of contract is limited to the value of that and in time - until the end of its obligations under the contract including warranty obligations under it.

The limitation of liability of the Contractor under this contract resulting from its performance or non performance shall not apply where the fault stems from the Contractor as indicated by intent or gross negligence.

#### **8. Privacy / Data Protection:**

Contractor of the contract shall be considered trade secret all commercial, legal and technical information and documentation which has become known in the course of participation in the selection process for implementation and subsequent performance of the contract.

With the adoption of the contract, the Contractor shall give its express consent in the Law on Data Protection that become known to him in the course of participation in the selection process for implementation and subsequent performance of the contract details, if necessary, can be transmitted to third ( example, firms engaged in planning, facility owners, insurers and others.), but not competitors.

Contractor of the contract shall not prejudice the rights protected by the delivery of third parties. With respect to their claims, the Contractor of the contract due to Contractor compensation.

#### **9. Force majeure:**

/Force majeure / is unforeseen or unavoidable event of an

непредотвратимо събитие от извънреден характер, независимо от волята на страните включващо, но не ограничаващо се до: природни бедствия, генерални стачки, локаут, безредици, война, революция или разпоредби на органи на държавната власт и управление.

Страната, която не може да изпълни задължението си поради непреодолима сила, уведомява писмено в три дневен срок другата страна в какво се състои същата. При неизпълнение на това задължение се дължат неустойки, както при забавено изпълнение, както и при настъпилите от това вреди.

В 14 дневен срок от началото на това събитие, същото следва да бъде потвърдено със сертификат от съответния компетентен орган.

Докато трае непреодолимата сила, изпълнението на задълженията и свързаните с тях насрещни задължения се спира за времето на непреодолимата сила.

Ако непреодолимата сила трае повече от петнадесет дни, всяка от страните има право да прекрати договора с 10 дневно писмено уведомление.

Настъпването на ситуации с непреодолима сила трябва незабавно да ни бъдат съобщени заедно с прилагане на надлежни доказателства.

В този случай съвместно се определят нови срокове за подлежащите плащания и за санкциите за просрочване.

При съвместно изменени срокове е валиден новият срок за санкция за просрочване.

#### **10. База на договора:**

Изключват се общи условия на изпълнителя.

Изпълнението на настоящата поръчка се извършва съгласно българското право, изключва се прилагането на правото на Обединените нации.

Всички съобщения, предизвестия и нареждания, свързани с участието в процедурата за избор на изпълнител и последващото изпълнение на договора, разменяни между Възложителя и Изпълнителя са валидни, когато са изпратени по пощата (с обратна разписка), на адреса на съответната страна или предадени чрез куриер, срещу подпис от приемащата страна.

Място за съдебно решаване на спорове за двете страни по договора, е компетентният Районен, съответно Окръжен съд по седалището на Възложителя.

Договорът се сключва на български език.

exceptional nature beyond the control of the parties including but not limited to: natural disasters, general strikes, lockouts, riots, war, revolution or regulations of public authorities and management.

The party can not fulfill his obligation due to force majeure, notified in writing three days the other party what the same. If the obligation is due to penalties, as in delayed implementation, as well as damage caused by this.

Within 14 days of the beginning of this event should also be confirmed by a certificate from the competent authority.

For the duration of force majeure, the obligations and associated counter duties shall be suspended during a force majeure.

If the force majeure lasts for more than fifteen days, either party may terminate the contract with 10 days written notice.

Occurrence of situations of force majeure shall immediately be reported to us along with the application of proper evidence.

In this case jointly set new deadlines for payments subject to penalties for default.

In a joint amended terms shall be valid for the new period penalty for defaulting.

#### **10. Basis of contract:**

Excluded are general conditions of the contractor.

The implementation of this order is carried out under Bulgarian law, excluding the application of the law of the United Nations.

All reports, notices and orders relating to participation in the selection process for implementation and subsequent performance of the contract exchanged between the Principal and the Contractor shall be valid if sent by mail (return receipt) to the address of the party or sent by courier against the signature of the host country.

Luggage ADR both parties to the contract is the competent District, District Court, respectively, at the headquarters of the Principal.

The contract is concluded in Bulgarian.

**11. Прекратяване на договора:**

Договорът може да бъде прекратен в следните случаи:  
С изтичане на срока на договора.

При условията на т.9, а именно, ако непреодолимата сила трае повече от петнадесет дни, всяка от страните има право да прекрати договора с 10 днешно писмено уведомление.

По взаимно писмено съгласие между страните.

Възложителят може да прекрати договора едностранно с 10 днешно писмено предизвестие, когато Изпълнителят не изпълнява договорните си задължения.

Възложителят има право незабавно да прекрати Договора, ако срещу Изпълнителя е открито производство по обявяване в несъстоятелност или е обявен в несъстоятелност, както и когато върху имуществото му е наложен заповор или възбрана за погасяване на дълг.

В случаите на предсрочно прекратяване на договора, се заплащат приетите действително извършени дейности до момента на прекратяването му.

**11. Termination:**

The contract can be terminated in the following cases:

With the expiry of the contract.

Subject to item 9, namely, if the force majeure lasts for more than fifteen days, either party may terminate the contract with 10 days written notice.

By mutual written agreement between the parties.

The Assignor may terminate the contract unilaterally with 10 days written notice when the contractor does not fulfil its contractual obligations.

The Assignor has the right to immediately terminate the contract if the Contractor against has been opened bankruptcy or is declared bankrupt, and when the property is seized or injunctions to repay the debt.

In cases of early termination, are paid actually taken out activities until its termination.

УЧАСТНИК / PARTICIPANT:.....

(подпис / signature)

Дата/Date:.....

**ТЕХНИЧЕСКИ ИЗИСКВАНИЯ**

**към обществена поръчка, възлагана чрез публична покана / regarding contracts awarded through public call № 648-ЕС-15-ЕА-У-3 ,**

**Предмет на поръчката/ Subject of the order: "Доставка на метеорологични данни, по позиции"/**  
 Delivery of meteorological data according to positions

**Позиция 1. - Доставка на метеорологични прогнозни и измерени данни/ Position 1 – Delivery of meteorological forecasts and observed weather data**

**Позиция 2. - Доставка на помощни метеорологични прогнозни данни/ Position 2 – Delivery of auxiliary meteorological forecasts**

Изисквания отнасящи се за Поз.1 – т.1., т.2., т.3.,т.4. т.5, т.6., т.7. / Requirements concerning position 1 – p.1, p.2, p.3, p.4, p.5, p.6, p.7,

Изисквания отнасящи се за Поз.2 – т.1., т.2., т.3., т.5, т.6., т.7. / Requirements concerning position 2 - p.1, p.2, p.3, p.5, p.6, p.7

<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Метеорологични данни за следните области: Бургас, Кърджали, Пазарджик, Пловдив, Сливен, Смолян, Стара Загора; Каварна; Хасково, Ямбол</li> <li>2. Метеорологичните данни включват следните параметри:             <ol style="list-style-type: none"> <li>2.1.Температура</li> <li>2.2.Точка на оросяване</li> <li>2.3.Влажност</li> <li>2.4.Налягане</li> <li>2.5.Слънчева радиация</li> <li>2.6.Вероятност за валежи/Валежи</li> <li>2.7.Скорост на вятъра</li> <li>2.8.Посока на вятъра</li> </ol> </li> <li>3. За всеки параметър във всяка област трябва да се доставят прогнози за 10 дни напред</li> <li>4. За всеки параметър във всяка област трябва да се доставят измерени стойности на всеки 6 часа за предходните 6 часа.</li> <li>5. Прогнозите и измерените стойности трябва да са почасови данни</li> <li>6. Прогнозите и измерените стойности трябва да се актуализират 4 пъти в денонощието през равни интервали, ежедневно за целия период на договора</li> <li>7. Данните се предоставят в .csv формат чрез достъп до FTP сървър на доставчика съгласно т.4 и т. 6.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1.Meteorological data for the following regions: Burgas, Kardzhali, Pazardzhik, Plovdiv, Sliven, Smolyan, Stara Zagora; Kavarna; Haskovo, Yambol</li> <li>2.Meteorological data should include the following parameters:             <ol style="list-style-type: none"> <li>2.1. Temperature</li> <li>2.2. Dew point</li> <li>2.3. Humidity</li> <li>2.4. Pressure</li> <li>2.5. Global radiation</li> <li>2.6. Probability of Precipitations/Precipitation</li> <li>2.7. Wind Speed</li> <li>2.8. Wind Direction</li> </ol> </li> <li>3. A 10-day ahead forecasts should be delivered for every parameter for every region</li> <li>4. Measured data for all listed parameters for every listed region must be delivered on the 6<sup>th</sup> hour for the preceding 6 hours.</li> <li>5. Delivery of hourly forecasts and measured data.</li> <li>6. A 4-time update of the data per day in equal intervals, are provided everyday for the entire contract duration.</li> <li>7. The data is provided in .csv format via access to FTP server of the data provider according to p.4 and p.6.</li> </ol>
---	---

Участник подпис и печат / Participant signature and stamp:.....

Дата / Date: .....

Техническо предложение/ Technical proposal

**към публична покана за възлагане изпълнение на / to a public call for commissioning the implementation of**

**Поръчка /Order №-Nr. № 648-EC-15-EA-Y-3 ,**

**Предмет на поръчката/ Subject of the order: "Доставка на метеорологични данни, по позиции"/ Delivery of meteorological data according to positions**

№	Минимални изисквания на Възложителя/ Minimum requirements of the Employer	Предложение на Участника/ Offer of the bidder
1	<p><b>Участникът притежава съоръжения, съответно извършва метеорологични измервания и/или да има непрекъснат достъп на данни от извършени метеорологични измервания на исканите параметри. Изискването се отнася за участниците по Поз.1. /</b>                      The bidder owns facilities, respectively performs meteorological measurements and/or has uninterrupted access to data from meteorological measurements made of the requested parameters. The requirement applies to the bidders in pos. 1.</p>	<input type="checkbox"/> ДА / Yes <input type="checkbox"/> НЕ/ No
2	<p><b>Участникът декларира, че данните ще бъдат предоставяни в изисканите от Възложителя срокове, посочени в Техническите изисквания. Изискването се отнася за участниците по Поз.1. и Поз.2/</b>                      The bidder declares, that the data will be provided within the deadlines as requested by the Employer, referred to in the Technical requirements. The requirement applies to the bidders in pos. 1. and pos. 2)</p>	<input type="checkbox"/> ДА / Yes <input type="checkbox"/> НЕ/ No
3	<p><b>Участникът декларира, че данните ще бъдат предоставяни качествено и в количествено измерение, съгласно Техническите изисквания на Възложителя. Изискването се отнася за участниците по Поз.1. и Поз.2</b> The bidder declares that all data will be provided in quality and quantity measures, according to the Technical requirements of the Employer. The requirement applies to the bidders in pos. 1. and pos. 2)</p>	<input type="checkbox"/> ДА / Yes <input type="checkbox"/> НЕ/ No

**За изпълнение на минималните изисквания на Възложителя към техническото предложение, изброени по-горе в настоящия документ, се счита положителен отговор (ДА) на всички изброени по-горе отделни точки, отнасящи се за позицията за която се подава офертата./As meeting the minimum requirements of the Employer to the Technical proposal, listed above in this document, shall be considered a positive answer (YES) to all listed above separate items relating to the position for which the tender is submitted.**

**При констатиране на неверни деклариранни данни, съдържащи се в настоящото Техническо предложение, Участникът няма да бъде допуснат за участие в поръчката./ In case any false declared data contained herein is found, the bidder shall not be allowed to participate in the tender.**

**С подписването на настоящото Техническо предложение, Участникът гарантира за неговото приемане, спазване и точно изпълнение/ By signing this Technical proposal, the bidder shall ensure its acceptance, observance and exact implementation.**

Участник подпис и печат / Participant signature and stamp: .....

Дата / Date: .....

**Декларация № 1<sup>1</sup> /Declaration №1**

**чрез лицата по Чл.47, ал.4 за липса на обстоятелствата по чл.47,ал. 5 от ЗОП**

**(за липса на обстоятелствата по Чл.48 за чуждестранни физически и юридически лица)**

Via the persons under Art. 47, para. 4 for not available the circumstances under Art. 47, para. 5 of the PPA  
(for not available the circumstances under art. 48 for foreign individuals and legal entities)

**към обществена поръчка, възлагана чрез публична покана / to public procurement, commissioned through a public call № 648-ЕС-15-ЕА-У-З ,**

**Предмет на поръчката/ Subject of the order: "Доставка на метеорологични данни, по позиции"/ Delivery of meteorological data according to positions**

Долуподписаният/та - The undersigned<sup>2</sup>

роден на - born on

.....

.....

с лична карта № - with personal card Nr.

издадена на - issued on

от МВР – issuer from

валидна до – validity to:

действащ като - operating as

.....,

.....

на(име на кандидата) – on (name of applicant)

.....  
с със седалище и адрес на управление - with a seat and address of management:

гр/town:..... бул/ул – blv/str..... № .....

, вписано в Търговския регистър с ЕИК: -registered commercial number:

ИН по ДДС - VAT Nr

.....

.....

**ДЕКЛАРИРАМ, че:/ Declares that:**

**1. Не съм свързано лице по смисъла на § 1, т.23а от допълнителните разпоредби на Закона за обществените поръчки с възложителя или със служителите на ръководна длъжност в неговата организация./ For the purpose of § 1, item 23a of the additional provisions of the Public Procurement Act, I am not a related party with the Employer or with decision makers in its organization.**

**2. Не съм в договорни отношения с лице по чл. 21 или чл. 22 от Закона за предотвратяване и установяване на конфликт на интереси./ I am not in contractual relations with a person under art. 21 or 22 of the Conflict of Interests Prevention and Ascertainment Act.**

**3. Декларираните обстоятелства са достъпни на/ The circumstances declared are available at3**

.....

**Известно ми е, че при деклариране на неверни данни нося наказателна отговорност по чл.313 от**

**НК./We are aware that for the false declarations bear responsibility under Art.313 of the Bulgarian Penal Code**

\_\_\_\_\_г.

Декларатор-Declarant: \_\_\_\_\_

[дата на подписване – date of sign]

подпис и печат – sign and stamp]

<sup>1</sup> Декларацията се представя само от избраният Изпълнител/ The declaration shall be submitted only by the successful tenderer

<sup>2</sup> Декларацията се подава от всяко от лицата по Чл.47, ал.4/ Such declaration shall be submitted by each of the persons under Art. 47, para. 4

<sup>3</sup> Посочете публичен регистър, в който се съдържат посочените обстоятелства или компетентен орган, който съгласно законодателството на държавата, в която е установен представлявания участник, е длъжен да предоставя тази информация служебно на Възложител по ЗОП/ Please specify a public register which contains the said circumstances or the competent authority which, under the law of the state where the bidder representative is settled, is obliged to provide this information ex officio to the Employer according to the PPA.

**Декларация за използване на ресурс от трето лице<sup>1</sup>**

**към обществена поръчка, възлагана чрез публична покана / Declaration for using a third-party resource to public procurement, commissioned via public call**

**№ 648-ЕС-15-ЕА-У-3 ,**

**Предмет на поръчката/ Subject of the order: "Доставка на метеорологични данни, по позиции"/ Delivery of meteorological data according to positions**

**Долуподписаният/та - The undersigned**

**с лична карта № - with personal card Nr. ....**

**издадена на - issued on..... от МВР – issuer from .....,**

**Представяващ - Representative of „.....”,**

**със седалище и адрес на управление - with a seat and address of management: .....**

**....., ИН по ДДС - VAT Nr .....**

**С настоящата декларация, в качеството си на собственик/наемател на долуописаните ресурси, декларирам съгласие за предоставяне за ползване на/ In my capacity of the owner/lessee of the resources described below, I hereby declare my consent for granting for use of .....**

**(наименование на ресурса), находящ се на адрес:/ (name of the resource), located at address:**

**ул./ str ..... №....., в гр/ in the town .....,**

**в полза на/ on behalf of „.....” – участник в обявена от**

**Възложителя „ЕВН България Електроснабдяване” ЕАД обществена поръчка с № 648-ЕС-15-ЕА-У-3, в случай на спечелване на обществената поръчка от същия участник, във връзка с извършване на**

**дейности по/ a bidder in public procurement № 648-ЕС-15-ЕА-У-3 announced by the Employer “EVN Bulgaria Elektrosnabdiavane” EAD, in the event of winning the public procurement by the same participant, with regards to performing activities in respect of .....**

**..... (описание на дейностите, които ще се изпълняват със съответния ресурс)/ (description of the activities, which will be carried out with the corresponding resource)**

**С настоящата декларация, декларирам, че предоставянето на ползването на гореописаните ресурси ще бъде за целия период на времетраене на договора по съответната обществена поръчка/**

**I hereby declare that the use of the above mentioned resources will be provided for the entire period of duration of the contract from the corresponding public procurement.**

**Известно ми е, че при деклариране на неверни данни нося наказателна отговорност по чл. 313 от**

**НК./ I am aware that for false declarations I shall be responsible according to Art. 313 of the Bulgarian Penal Code**

\_\_\_\_\_г.

Декларатор-Declarant: \_\_\_\_\_

[дата на подписване – date of sign]

[подпис и печат – sign and stamp]

<sup>1</sup> **Декларацията се представя само в случай, че е приложима, т.е. ще се използва ресурс от трето лице / The declaration shall be submitted only in the event that it is applicable, i.e. a third-party resource will be used.**

**ОФЕРТА/OFFER**

**към обществена поръчка, възлагана чрез публична покана/** regarding contracts awarded through public call № 648-ЕС-15-ЕА-У-З ,

**Предмет на поръчката/** Subject of the order: **"Доставка на метеорологични данни, по позиции"/** Delivery of meteorological data according to positions

---

Участник(наименование на физическото или юридическото лице) / Participant( name of the company)

---

Участник представляван от-име, фамилия и длъжност/Participant represented by, first name, family name and position of the company

---

Седалище и адрес на управление, улица, град, община/Registered office and address, street, city, municipality

---

ЕИК/Registration code

ИН по ДДС/ID(VAT) number

---

IBAN

BIC

Банка/Bank( name)

---

Лице за контакти-име и фамилия /Contact person first name and second name

---

Лице за контакти/Contact person - Телефон(phone number)

Лице за контакти/Contact person- Факс(fax number)

Лице за контакти/Contact person-E-mail

---

Адрес за кореспонденция /Address for corresponding

---

Предлаганата от нас цена е посочена в приложеното към Начална оферта - Финансово предложение/ Price offered by us is indicated in annexes to the Initial Offer – Financial proposal

---

Валидност на началната оферта/ Offer validity: 60(шестдесет) календарни дни, считано от датата на представянето ѝ/ 60(sixty) calendar days from the date of representation.

Неразделна част от Начална оферта са/ Integral part of the Initial Offer are:

1. Финансово предложение/Financial proposal;
2. Технически изисквания/Technical requirements;
3. Техническо предложение/Technical proposal
4. Търговски условия/Commercial terms;
6. Общи условия на закупуване на дружествата от групата EVN/Common purchasing condition EVN group;
7. Клауза за социална отговорност на дружествата от групата EVN/ Clause of social responsibility of the companies in the group EVN;

.....  
(Дата/Date)

.....  
(Оферент подпис и печат/Tenderer sign and stamp)



**ФИНАНСОВО ПРЕДЛОЖЕНИЕ/ FINANCIAL PROPOSAL**

към обществена поръчка, възлагана чрез публична покана / regarding contracts awarded through public call № 648-EC-15-EA-Y-3 ,

Предмет на поръчката/ Subject of the order: "Доставка на метеорологични данни, по позиции"/ Delivery of meteorological data according to positions

**Позиция 1. - Доставка на метеорологични прогнози и измерени данни/** Position 1 – Delivery of meteorological forecasts and observed weather data

№	Описание/Description	Мярка/Measure unit	Количество/Quantity	Единична цена лева/евро. без ДДС /Unit price bgn/euro without VAT	Обща стойност лева/евро без ДДС /Total amount bgn/euro without VAT
1	Доставка на метеорологични прогнози данни/ съгласно Техническите изисквания / Delivery of meteorological forecasts regarding "Technical Requirements"	Брой месеци/ Amount months	16		
2	Доставка на измерени метеорологични данни съгласно Техническите изисквания / – Delivery of observed weather data regarding "Technical Requirements"	Брой месеци/ Amount months	16		
№	<b>Описание/Description</b> Позиция 1. - Доставка на метеорологични прогнози и измерени данни/ Position 1 – Delivery of meteorological forecasts and observed weather data				<b>Обща стойност лева/евро без ДДС</b> /Total amount bgn/euro without VAT
<b>Обща стойност в лева без ДДС/Total amount without VAT</b>					

.....  
(Дата) (Date)

.....  
(Оферент подпис и печат) (Participant, stamp and sign)

**ФИНАНСОВО ПРЕДЛОЖЕНИЕ/ FINANCIAL PROPOSAL**

към обществена поръчка, възлагана чрез публична покана / regarding contracts awarded through public call № 648-ЕС-15-ЕА-У-3 ,

Предмет на поръчката/ Subject of the order: "Доставка на метеорологични данни, по позиции"/ Delivery of meteorological data according to positions

**Позиция 2. - Доставка на помощни метеорологични прогнозни данни/** Position 2 – Delivery of auxiliary meteorological forecasts.

№	Описание/Description	Мярка/Measure unit	Количество/ Quantity	Единична цена лева/евро. без ДДС /Unit price bgn/euro without VAT	Обща стойност лева/евро без ДДС /Total amount bgn/euro without VAT
1	Доставка на помощни метеорологични прогнозни данни/ съгласно Техническите изисквания / Delivery of auxiliary meteorological forecasts according to "Technical Requirements"	Брой месеци/ Amount months	16		
№	<b>Описание/Description</b> <b>Позиция 2. - Доставка на помощни метеорологични прогнозни данни/</b> Position 2 – Delivery of auxiliary meteorological forecasts.				<b>Обща стойност</b> <b>лева/евро без ДДС</b> /Total amount bgn/euro without VAT
<b>Обща стойност в лева без ДДС/Total amount without VAT</b>					

.....  
(Дата) (Date)

.....  
(Оферент подпис и печат) (Participant, stamp and sign)

## Проект на договор /Contract template

към публична покана за възлагане изпълнение на поръчка

№ 648-ЕС-15-ЕА-У-3 , с предмет: "Доставка на метеорологични данни, по позиции"

Днес, .....се сключи настоящият договор между  
On this day of, .....this contract was concluded between

ЕВН БЪЛГАРИЯ ЕЛЕКТРОСНАБДЯВАНЕ ЕАД, със седалище и адрес на управление Пловдив, ул."Христо Г.Данов"№37 , вписан в търговския регистър на Агенцията по вписванията ЕИК 123526430 , ИН по ДДС: BG 123526430 , представлявано от Съвет на директорите чрез всеки двама от своите законни представители: Робърт Дик, Михаела Михайлова - Дьорфлер, Жанет Стойчева, както и Белослав Стоев - пълномощник на представителите, наричано по-нататък ВЪЗЛОЖИТЕЛ

EVN BULGARIA ELEKTROSABDYAVANE EAD, with domicile and registered office Plovdiv; 37, Hristo G.Danov str., registered in the Commercial Register of the Companies Registration Agency under UIC 123526430 , VAT ID: BG , 123526430 represented by the board of Directors by any two of its legal representatives: Robert Dick, Mihaela Mihaylova-Doerfler, Jeanette Stoitschewa, and Beloslav Stoev, an authorised person, hereinafter referred to as ASSIGNOR,

и/and

.....ИН по ДДС: ....., наричан по-нататък  
ИЗПЪЛНИТЕЛ.  
....., VAT ID No.: ....., hereinafter referred to as  
CONTRACTOR.

---

Чл.1. ПРЕДМЕТ, (1). ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ възлага а ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ приема да извърши: Доставка на метеорологични данни,  
съгласно чл.11.(3).2. от настоящия договор.

Art. 1. SUBJECT, (1). The ASSIGNOR assigns and the CONTRACTOR agrees to provide the following: Delivery of meteorological forecasts according to Article 11.(3).2. hereunder.

---

Чл.2. СТОЙНОСТ, Прогнозната стойност на договора за посочените в чл.1. дейности възлиза на .....  
(словом .....) евро, съответстващи на ..... лв. без включен ДДС.

Art. 2. VALUE, the contract's target value of the listed in Article 1. activities amount to ..... in words  
(.....) EUR, corresponding to ..... BGN, VAT excluded.

---

Чл.3. ЦЕНОВИ УСЛОВИЯ, (1). Единичната договорена цена за позиция 00010 без включен ДДС, посочена по-горе е твърда за срока за изпълнение на договора и се отнася за прогнозите за 1 месец.

(2). Единичната договорена цена включва всички необходими разходи (транспортно-командировъчни, нощувки, дневни и други) за изпълнение предмета на настоящия договор.

Art. 3. PRICE TERMS, (1). The agreed prices per unit for position 00010, VAT excluded, referred to above, shall be firm for the duration of the contract and refers to the forecasts for 1 month.

(2). The prices per unit, as agreed herein, shall include all costs and expenses (travel expenses, accommodation, daily allowances and other) necessary for the implementation of this contract.

---

Чл.4. СРОКОВЕ, (1) Срокът на действие на настоящия договор е до ....., или до изчерпване на стойността съгл. Чл. 2.

(2). Срокът за изпълнение и предаване на услугите, предмет на настоящия договор е в календарни дни, като Изпълнителят се задължава да предоставя прогнозни стойности за всеки параметър във всяка област, за 10 дни напред, 4 път в деенощието, съгласно чл. 11.(3).2.2 - Технически изисквания на Възложителя - на договора.

Art. 4. TIME FRAMES (1) Term of validity of this contract is until ....., or till reaching the target value according to art. 2.

(2). The deadline for the implementation and delivery of the services under this contract is set in calendar days, whereas the Contractor shall provide 10-day ahead forecasts for every parameter and for every region, 4 times per twenty-four-

hour period, as defined in Article 11.(3).2.2 - Technical requirements of the Assignor - of this contract.

---

Чл.5. НЕУСТОЙКИ, (1).При неспазване на сроковете за изпълнение по чл.4.(2) от настоящия договор, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ неустойка, в размер на 0,5 % на ден, до 8,0% от стойността на договора. Неустойката се прихваща от задължението към доставчика след изпращане на уведомително писмо (документ за неустойка с обезщетителен характер) от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

(2). Плащането на неустойки не лишава изправната страна по договора от правото и да търси обезщетение за претърпени вреди и пропуснати ползи над размера на неустойката.

Art. 5. FORFEITS, (1). In the event of failure to comply with the execution period under Article 4.(2). , the CONTRACTOR shall pay the ASSIGNOR a forfeit of 0.5% per day, up to 8.0% of the total value of the order. The forfeit shall be deducted from the obligation due to the supplier, after sending an information notice (forfeit document of a compensatory nature) by the ASSIGNOR;

(2). Forfeit payment does not deprive the non-defaulting party the right to seek compensation for damages and lost profits above the amount of the forfeit.

---

Чл.6. ПЛАЩАНЕ, (1). Плащанията ще бъдат извършвани от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, по банков път, в срок до 45 (тридесет) календарни дни след доставка, приемо-предавателен протокол и оригинална фактура, на тримесечна база, в края на периода. Банковите разходи се разделят симетрично м-у страните.

(2). Плащанията по настоящия договор не могат да надхвърлят посочената в чл.2 стойност.

(3). Данък при източника: Съществува общ данък при източника върху услугите, предоставяни от чуждестранни доставчици на услуги в България, който възлиза на максимално 10% от дължимата сума за плащане, в зависимост от конкретното споразумение със страната на произход на доставчика на услугата. Въз основа на договора за избягване на двойното данъчно облагане между България и Германия, размерът на данъка при източника, може да се изиска обратно от изпълнителя от българските данъчни органи чрез съответната процедура.

(4). Плащането на фактурите не означава признаване на редовността на доставката на Изпълнителя и това не означава отказ от полагачи се на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ претенции, произтичащи от незадоволително изпълнение, гаранции и обезщетения.

Art. 6. PAYMENT, (1). By bank transfer, after provision of the service, within 45 days after invoice and acceptance protocol, on a quarterly base at the end of the quarter. All bank charges are split symmetrically between the parties.

(2). Payments under this contract may not exceed the value specified in Article 2.

(3). Withholding tax: There is a general withholding tax on services provided by foreign service suppliers in Bulgaria, which amounts to a max. of 10% of the due amount to be paid, depending on the specific agreement with the country of origin of the service supplier. On the grounds of avoidance of double taxation treaty between Bulgaria and Germany, the amount of the withholding tax can be claimed back by the CONTRACTOR from the Bulgarian tax authorities through the corresponding procedure.

(4). Payment of invoices not imply recognition of the regularity of delivery to the Contractor and does not means a refusal of accruing the ASSIGNOR claims arising from unsatisfactory performance guarantees and indemnities.

---

Чл.7. ГАРАНЦИЯ, С приемането на настоящата поръчка Изпълнителя гарантира безукорното й изпълнение в съответствие с действащите понастоящем в България съответни наредби и нормативи.

Art. 7. GUARANTEE, By accepting this contract the Contractor shall ensure its impeccable performance in accordance with current regulations in Bulgaria and relevant regulations.

---

Чл.8. МЯСТО НА ИЗПЪЛНЕНИЕ, EVN БЪЛГАРИЯ ЕЛЕКТРОСНАБДЯВАНЕ ЕАД, гр. Пловдив. Данните се предоставят в .csv или в .xml формат чрез достъп до FTP сървър на доставчика.

Art. 8. PLACE OF EXECUTION, EVN BULGARIA ELETROSNABDYAVANE EAD, Plovdiv. The data is provided in .csv or .xml format via access to FTP server of the data provider

---

Чл.9. ИЗИСКВАНИЯ КЪМ ИЗПЪЛНЕНИЕТО, (1).Изпълнението се извършва съгласно условията на настоящия договор и при спазването на Техническите изисквания на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ - чл.11.(3)2.2.

(2). В случай, че при изпълнение на договорените дейности, се образуват отпадъци с опасен и/или неопасен произход, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е задължен да ги приеме, ако разполага с необходимите разрешителни и лицензии от компетентни органи (МОСВ, МЗ, МИЕ) или да предаде за приемане на лице, притежаващо съответните

разрешителни, съгласно ЗУО и ЗООС.

(3). Договорът да бъде изпълнен в съответствие с изискванията на чл. 31 от Регламент (ЕО) № 1907/2006 на Европейския парламент и на Съвета от 18 декември 2006 година, относно регистрацията, оценката, разрешаването и ограничаването на химикали (REACH).

Art.9. EXECUTION REQUIREMENTS, (1) The implementation shall be carried out under the terms of this contract and in compliance with the technical requirements of the ASSIGNOR - art. 11. (3)2.2.

(2). If during the implementation of the agreed activities, a waste with hazardous and/or non-hazardous origin is generated, the Contractor is obligated to take it back, in case he has the necessary permits and approvals from the competent authorities (Ministry of Environment and Water of Bulgaria, МН, МЕЕ) or to forward it to a person holding an appropriate license under the Waste Management Act and the Environmental Protection Act (EPA).

(3). The Contract shall be executed in accordance with the requirements of Art. 31 of Regulation (EC) № 1907/2006 of the European Parliament and of the Council of 18 December 2006, concerning the Registration, Evaluation, Authorisation and Restriction of Chemicals (REACH).

---

Чл.10. ДРУГО, (1). Услугите ще бъде приемана от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ единствено ако е придружена с оригинална фактура с данни („EVN БЪЛГАРИЯ ЕЛЕКТРОСНАБДЯВАНЕ“ ЕАД , гр.Пловдив, ул.“Христо Г.Данов“ №37, ИН по ДДС: BG 123526430, МОЛ: Робърт Дик), и приемо предавателен протокол, на вниманието на: Стефан Симеонов, tel: + 359 882 831 441, email: stefan.simeonov@evn.bg

(2). При издаването на фактура е нужно да бъде посочен ЕИК номерът, идентификационният номер по ДДС на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, приложимата ставка на ДДС и сумата на данъка, а в случай на освобождаване от ДДС или когато ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ е платец на данъка, допълнително следва да се упомене приложимата законова разпоредба. ИЗПЪЛНИТЕЛЯ се задължава да изпрати фактурата най-късно един ден след изготвянето ѝ на факс + 359 32 278 503 или имейл на адрес rositza.yancheva@evn.bg и todorka.dublekova@evn.bg

(3). Адрес за кореспонденция на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ: П.Код: 4000 гр. Пловдив, ул.“Хр.Г.Данов“ № 37, отдел Енергоикономическо планиране (ЕА), лице за контакти: Стефан Симеонов, tel: + 359 882 831 441, email: stefan.simeonov@evn.bg

(4). Данни на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ .....

....., лице за контакти:....., Tel: ....., Fax: ....., Mobil: ....., email: .....

(5). При промяна на данните в предходната алинея Изпълнителят се задължава своевременно да информира ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в писмен вид, в противен случай всяка кореспонденция до горе указаните данни се счита за изпратена.

(6). Всички съобщения, предизвестия и нареждания, свързани с изпълнението на този договор и разменени между ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ са валидни, когато са изпратени по пощата (с обратна разписка), на адреса на съответната страна или предадени чрез куриер, срещу подпис от приемащата страна.

(7). Не се допуска фактуриране на стоки от настоящия договор със стоки от други договори в една обща фактура.

(8). Изключват се общи условия на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

(9). Договора се сключва на в двуезичен формат на Български и Английски език, като в случай на спор валиден е текста на Български език.

Art. 10. OTHER (1). The ASSIGNOR shall accept the services only if accompanied by an original invoice containing the following data EVN Bulgaria Elektrosnabdiavane EAD, Plovdiv, ul. Hristo G. Danov No 37, EIC: 123526430, VAT No BG123526430, Responsible person: Robert Dick and a delivery/acceptance protocol, to the attention of: Mr. Stefan Simeonov, tel: + 359 882 831 441, email: stefan.simeonov@evn.bg.

(2). When an invoice is issued, it shall specify EIC, VAT ID No of the ASSIGNOR and the CONTRACTOR, the applicable VAT rate, and the tax amount, and in case of VAT exemption, or when the ASSIGNOR is a tax payer, it should further contain the relevant legal provision. The CONTRACTOR is obliged to send the invoice one day after its preparation at the latest by fax at + 359 32 278503, or by e-mail to: rositza.yancheva@evn.bg and todorka.dublekova@evn.bg

(3). Correspondence address of the ASSIGNOR: BG-4000 Plovdiv, 37, Chr.G.Danov St., Energy planing dept. (EA), to the attention of Mr. Stefan Simeonov, tel: + 359 882 831 441, email: stefan.simeonov@evn.bg

(4). CONTRACTOR Details: .....

....., лице за контакти: ....., Tel: ....., Fax: ....., Mobil: +....., email: .....

(5). If the contact details stated in the previous paragraph change, the Contractor shall notify the ASSIGNOR in writing as soon as possible, otherwise any correspondence to the above specified contact details shall be considered sent.

(6). All messages, advance notices and orders relating to the execution of this contract and exchanged between the ASSIGNOR and the CONTRACTOR shall be considered valid if sent by mail (with acknowledgement of receipt) to the

address of the party concerned or sent by courier, against a signature of the receiving party.

(7). Invoicing of goods and products subject to this contract together with goods and products subject to other contracts in a single joint invoice shall not be allowed.

(8). The CONTRACTOR's general terms and conditions shall be excluded.

(9). The contract is concluded in a bilingual format Bulgarian and English, as in the case of a valid argument is the text of the Bulgarian language.

Чл.11. ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ, (1). За всички неуредени в настоящия договор въпроси се прилагат разпоредбите на действащото законодателство.

(2). Всички спорове, възникнали във връзка с тълкуването и изпълнението на настоящия договор, ще бъдат решавани от страните в добронамерен тон чрез преговори, консултации и взаимноизгодни споразумения. Ако такива не бъдат постигнати, спорът ще бъде отнесен за разрешение от компетентния Районен, съответно Окръжен съд по седалището на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

(3). Последователността на документите по важност е следната:

1. Настоящият договор

2. Приложения, неразделна част от настоящия договор:

2.1. Начална оферта, финансово и техническо предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ от.....

2.2. Технически изисквания към публична покана № 648-EVN-EC-15-EA-D-3.

2.3. Търговски условия към публична покана № 648-EVN-EC-15-EA-D-3.

2.4. Общи условия на закупуване на дружествата от групата EVN – Издание Януари 2011

2.5. Клауза за социална отговорност на дружествата от групата EVN – Издание Януари 2011

(4). Настоящият договор се сключи в два еднообразни екземпляра, по един за всяка от страните.

Art. 11. FINAL PROVISIONS, (1). For all unsettled in this contract issues shall apply the provisions of the existing legislation.

(2). All disputes arising from the interpretation and implementation of this contract shall be settled by the Parties in a friendly manner by negotiation, consultation and mutually beneficial agreements. If such can not be reached, the dispute shall be referred to the competent Regional, respectively District Court of the CONTRACTING AUTHORITY's registered office.

(3). The sequence of documents in accordance to their importance is as follows:

1. The current Contract

2. Appendices constituting an integral part of the Contract:

2.1. An initial offer, financial and technical proposal by the CONTRACTOR dated .....

2.2. Technical requirements to the public notice № 648-EVN-EC-15-EA-D-3.

2.3. Commercial terms to the public notice № 648-EVN-EC-15-EA-D-3.

2.4. General Purchasing Terms of the EVN Group Companies - Edition January 2011

2.5. Social Responsibility Clause of EVN Group Companies - Edition January 2011

(4). This contract was signed in duplicate, one copy for each of the parties.

За ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ/ For ASSIGNOR:

.....

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

.....

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

За ИЗПЪЛНИТЕЛЯ/ For CONTRACTOR:

.....

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

## Общи условия на закупуване на дружествата от групата EVN General Purchasing Terms of the EVN Group of Companies

Доколкото в договора не е посочено нещо друго, то валидни са следните общи условия на закупуване. Търговските условия или общите условия на Изпълнителя, освен в случай, че не са изрично одобрени от Възложителя, няма да се прилагат, дори и те да не са изрично отхвърлени от Възложителя.

1. Всички договори както и изменения и допълнения към тях се сключват само в писмена форма. Всички устни споразумения между страните са недопустими, освен ако не са писмено потвърдени от Възложителя
2. В случай, че договорът се базира на предварителен разчет на разходите (предварителна оферта), изготвен от Изпълнителя и предоставен на Възложителя, то Изпълнителят ще се придържа към него, освен ако в предварителния разчет на разходите изрично не е посочено, че подлежи на промяна и е необвързващ.
3. Посочените в договора цени са твърди цени, не подлежат на промени, като доставките се извършват франко мястото на изпълнение, стоките са опаковани, застраховани, разтоварени. Всички рискове преминават върху Възложителя едва след като стоката е доставена и приета от Възложителя. До този момент всички рискове са за сметка на Изпълнителя. За място на изпълнение се счита посоченият в договора адрес за доставка/изпълнение на услугата.
4. Приемането на дадена доставка/услуга се счита за извършено единствено в случай, че е потвърдено от Възложителя в писмена форма чрез подписване на двустранен приемо-предавателен протокол (ППП).
5. Изпълнителят се задължава да гарантира и отговаря за това, че неговият персонал и подизпълнителите, които той наема, ще спазват законовите разпоредби относно опазване живота и здравето на работниците както и опазването на околната среда. Работещите имат правото на достъп единствено до посочените им от Възложителя участъци. Разпореденията на строителния и монтажния надзор на Възложителя са задължителни и трябва да бъдат спазвани. Изпълнителят изрично се задължава че ще спазва всички законови и подзаконови нормативни актове и ще упражнява контрол върху наетите от него или от неговите подизпълнители граждани на Република България и чуждестранни граждани съгласно съответното българско и европейско трудово законодателство. Преди започване на работата Изпълнителят трябва да докаже спазването на задълженията относно контрол чрез представянето на пълен комплект от съответните документи (разрешително за пребиваване, разрешително за работа, и др.) без изрична покана от страна на Възложителя, а също и да гарантира, че Възложителят и/или негови служби и сътрудници няма да носят отговорност за неспазване на тези задължения, както и породени от това щети и искове.

Since it has not otherwise been specified in the contract, the following general purchasing terms shall be considered valid. Commercial terms or general terms of the Contractor, unless they are not expressly approved by the Assignor, will not be applied, even if they are not explicitly rejected by the Assignor.

1. All the contracts and amendments thereto shall be concluded in writing only. All oral agreements between the parties are ineligible, unless they are confirmed in writing by the Assignor
2. In the event that the contract is based on a preliminary estimates of costs (pre-offer), prepared by the Contractor and submitted to the Assignor, the Contractor shall adhere to it, unless if in the preliminary cost estimates is specifically referred to, that it is a subject to change and is non-binding.
3. The prices which have been specified in the contract are fixed prices, they can not change, and the deliveries are made out free at the place of performance, the goods are packed, risks insured, unloaded. All risks shall pass to the Assignor only after the goods are delivered and accepted by the Assignor. Until then, all risks shall be borne by the Contractor. The place of performance shall be considered the said in the contract address for the delivery/implementation of the service.
4. Acceptance of a delivery/service shall be considered to have been carried out only when it is confirmed by the Assignor in writing, through the signing of a bilateral Certificate of Delivery (CD).
5. The Contractor undertakes to comply with and guarantee that their personnel and subcontractors they hire will comply with legal requirements for protecting the life and health of workers as well as to protect the environment. The workers shall have a right of access only to the specified by the Assignor areas. The orders of the construction and assembly supervision of the Assignor are mandatory and must be complied with. The Contractor shall explicitly undertake to comply with all laws and regulations and shall supervise the employees or subcontractors, citizens of Republic of Bulgaria as well as foreigners, under the relevant Bulgarian and European employment legislation. Before starting the work, the Contractor shall demonstrate compliance with the obligations concerning control, by presenting a complete set of relevant documentation (residence permit, work permit, etc..) which have not been explicitly requested by the Assignor, and to ensure that the contracting authority and/or its agencies and employees shall not be liable for failure to meet those duties, as well as the resulting from this damages and claims.

6. Изпълнителят се ангажира със задължението за всеобхватно координиране и сътрудничество с всички работещи на обекта. Изпълнителят се задължава да спазва всички нормативни актове регулиращи правата и задълженията на служителите, които включват, но не се ограничават само до Кодекс на труда, Закон за здравословни и безопасни условия на труд, Закон за устройство на територията, и по възможно най-добросъвестен начин да подкрепя дружествата от групата EVN като Възложители на строителните работи както и отговорните лица (координатори, ръководители-проект) при изпълнението на задълженията им. Целта е да бъде гарантирано реализирането на принципите за предотвратяване на опасности като се спазват всички указания на съответните служби за трудова медицина. Изпълнителят е длъжен да гарантира, че Възложителят и/или неговите служби и сътрудници няма да носят отговорност за възникналите вследствие на неспазване на тези задължения щети и искиове.

7. Изпълнителят гарантира за безупречното, съгласно договореностите, изпълнение на съответната доставка/услуга. Относно гаранция на стоката/услугата важат валидните законови разпоредби, освен в случай че в договора не е договорено нещо друго. Правото на претенция за гаранционен случай важи и за всички дефекти, настъпили в рамките на договорения гаранционен срок. Доказването на безупречното, съгласно договора, изпълнение е задължение на Изпълнителя. В случай, че във връзка с отстраняването на дефекти възникнат разходи по демонтаж и монтаж, както и други допълнителни разходи, то те са за сметка на Изпълнителя.

8. Изпълнителят отговаря за всички вреди в резултат на действията или бездействието на Изпълнителя, неговия персонал, неговите подизпълнители или други помощни единици, в процеса на или по повод на изпълнение на доставката/услугата, както и за вреди, които са предизвикани от използваните от него материали или части от тези материали. Изпълнителят отговаря също за всички предадени му за монтаж или съхраняване от Възложителя или от други предприятия материали, строителни елементи или други предмети. При всички случаи Изпълнителят трябва да докаже, че той, неговият персонал, неговите подизпълнители или други помощни единици нямат вина. Това важи и за вреди възникнали вследствие на непредпазливост или неполагане на грижа на добър търговец. Изпълнителят се задължава, че всички искиове или претенции от страна на работници или трети лица, касаещи вреди, възникнали във връзка с изпълнение на договора да бъдат отправяни към Изпълнителя и гарантира, че Възложителят няма да носи отговорност. Изпълнителят се задължава за своя сметка да сключи съответната застраховка обща гражданска отговорност, която да покрива всички произтичащи от законите разпоредби и от договора рискове при поемане на отговорност. Застрахователната защита трябва да покрива и отговорността за щети към трети лица на всички подизпълнители и наети от изпълнителя лица при

6. The Contractor shall undertake the obligation of comprehensive coordination and cooperation with all the people working at the site. The Contractor undertakes to comply with all regulations governing the rights and obligations of employees, including, but not limited to the Labour Code, Health and Safety at Work Act, Spatial Planning Act, and in the most conscientious way to support the companies from the EVN group as Assignors of the works as well as the responsible persons (coordinators, project managers) in the performance of their duties. The aim is to ensure implementation of the principles for prevention of hazards in compliance with all guidelines of the relevant services for occupational medicine. The Contractor is obliged to guarantee that the Assignor and/or any of Assignor's offices and employees shall not be liable for the resulting from the failure of these obligations damages and claims.

7. The Contractor shall guarantee the flawless, as agreed, implementation of the delivery / service. For the warranty of the product/service shall apply the valid legal regulations, except in cases where it has been otherwise agreed in the contract. The right of warranty claim shall apply to all defects, occurring within the agreed warranty period. The proof of flawless, according to the contract, performance is Contractor's responsibility. If in connection with defects removal, arise costs that are connected to disassembly and assembly, as well as any other additional costs, they shall be borne by the Contractor.

8. The Contractor shall be responsible for any damages resulting from the actions or inaction of the Contractor, Contractor's personnel, Contractor's subcontractors or any other auxiliary units in the process of or on the occasion of the performance of the delivery/service, as well as for damages, which have been caused by the used materials or parts of these materials. The Contractor shall also be responsible for all materials submitted to them for installation or storage by the Assignor or by other enterprises, construction items or other objects. In any case the Contractor shall prove that the Contractor himself, his personnel, subcontractors or any other auxiliary units are not to blame. This also applies in case of damages caused by negligence or miss care of a good trader. The Contractor undertakes that all claims or claims by employees or third parties, concerning damages arising in connection with the execution of the contract shall be addressed to the Contractor and shall guarantee that the Assignor shall not be liable. The Contractor shall, at his own expense, conclude the relevant general liability insurance to cover all the legal provisions and contract risks in taking responsibility. The Insurance protection shall cover the liability for damages to third parties of all subcontractors hired by the contractor under the contract.



изпълнението на договора.

9. Фактурите трябва да се изпращат на посочения в договора/заявката за тази цел адрес в един оригинален екземпляр и със задължително вписан номер на договора и/или заявката. Фактурите трябва да отговарят на актуалните данъчни изисквания, като особено важно е задължителното посочване на идентификационен номер по ДДС, както на Възложителя, така и на Изпълнителя, а така също отделно изписване на стойността на ДДС. Фактури, които не отговарят на тези условия, не са основание за дължимо плащане и Възложителят си запазва правото да ги върне обратно до Изпълнителя за корекция. Сроктът на плащане започва да тече от постъпването на фактурите и на всички прилежащи към доставката/услугата документи при посочения в договора получател на стоката/услугата, при условие, че е налице регламентираното, съгласно договора, приемане на доставката/услугата посредством двустранно подписан ППП.

10. В случай, че изрично не е договорено нещо друго, то при частични доставки, или при частично изпълнение на услугите, е допустимо издаването на една обща фактура след цялостното изпълнение на договора. Плащанията се извършват не по-късно от посочения в договора/заявката срок. Плащания, които са извършени в рамките на този срок, се считат като навреме извършени, относно договорени отстъпки, и не предизвикват последици от забава заради неспазване на срока за плащане. При просрочване на плащането от страна на Възложителя се прилага законовата лихва за забава при плащането съгласно чл.86 от ЗЗД. Освен законовата лихва за забава Възложителят не дължи заплащане на други обезщетения и неустойки, освен в случаи на доказано умишлено виновно поведение.

11. В случай на цесия, Изпълнителят е длъжен да уведоми писмено (не по факс или e-mail) Възложителя за сключени договори за цесия. В случай на цесия Възложителят има право да начисли и задържи такса за обработка и поддържане в размер на 1% от прехвърленото вземане.

12. Право на задържане в полза на Изпълнителя не се допуска освен ако не е изрично законово уредено. Възложителят има право да прихваща собствени вземания, както и вземания, които Изпълнителят дължи на предприятия от концерна на Възложителя, от вземания, които се дължат към Изпълнителя.

13. Изпълнителят се задължава да пази като поверителна цялата информация и предоставената му документация (образци, чертежи, скици, данни в електронен вид, изчисления и др. подобни), станала му известна във връзка с процедурата, да я съхранява по надлежен начин, да я използва единствено във връзка с изпълнението на договора и да не я прави достъпни за трети лица, дотогава докато тя не стане публично известна или достъпна. При приемане на доставката/услугата предоставените му от Възложителя документи следва да бъдат върнати обратно в оригинал без да се правят копия от тях. На Изпълнителя може да се разреши само след изрично писмено съгласие от

9. Invoices must be sent to the specified in the contract/order address in one original copy and shall contain the contract number and/or order number. Invoices must comply with the current tax requirements, and it is particularly important to point the VAT identification number, as well as the VAT numbers of the Assignor and of the Contractor, the value of the VAT shall be pointed separately. Invoices which do not meet these requirements shall not be considered as a ground for due payment and the Assignor has the right to send them back to the Contractor for correction. The payment period begins to run from the receipt of the invoices and all the adjacent to the delivery/service documents according to the specified in the contract recipient of goods/service, on condition that the delivery/service has been accepted via bilaterally signed CD as stated in the contract.

10. In case it has not been explicitly agreed otherwise, in case of partial deliveries or partial performance of services it shall be acceptable to issue a total invoice after the full implementation of the contract. Payments shall be made not later than the specified in the contract/order period. Payments, made within this period shall be considered as committed on time, in regards to the negotiated discounts, and shall not cause effects of delay, because of failure to comply with the payment period. In default of payment by the Assignor, shall apply the legal interest rate for payment delay in accordance with Art. 86 of the OCA. Except for the legal interest for delay the Assignor shall not owe any other payment damages and other penalties, except in cases of proven wilful misconduct.

11. In the case of cession, the Contractor is obliged to notify the Assignor, in writing (not by fax or e-mail), about signed deeds of assignment. In case of cession the Assignor is entitled to charge and maintain the handling fee and maintenance amounting to 1% of the claim.

12. Right of Lien in favour of the Contractor shall not be allowed unless specifically regulated by law. The Assignor is entitled to set off his own debts and claims, which the Contractor is due to the enterprises of the Assignor's concern, which are due to the Contractor.

13. The Contractor shall keep confidential all the information and documents available to him (models, drawings, sketches, electronic data, calculations and the like) that have become known to him in connection with the procedure. The Contractor shall store it in an appropriate way, shall use it solely in connection with the contract and shall not make it available to third parties as long as it does not become publicly known or available. During the acceptance of the delivery/service, the provided by the Assignor documents, should be returned in the original form, it is not permitted to copy them. The Contractor may be authorized only after a written consent by the Assignor to publish information relating to the project or to name the Assignor as his

страна на Възложителя да публикува данни, свързани с проекта, или да назове името на Възложителя като негов клиент. В случай на неспазване на горе посочените задължения изпълнителят се задължава да заплати глоба в размер на 25 000 лева. Възложителят има право при неспазване на тези задължения да претендира и други обезщетения за вреди.

14. Изпълнителят гарантира, че доставките/услугите отговарят на най-новите технически постижения. Изпълнителят носи отговорност за всички възникнали щети, най-вече, но не единствено, свързани с ИТ-системи и/или данни на Възложителя, когато те не са на разположение, не са опазени в тайна или са изгубили целостта си.

15. Изпълнителят отговаря и гарантира, че чрез доставката/услугата няма да се нарушат правата на трети лица върху обекти на интелектуалната или индустриалната собственост. Възложителят не носи отговорност при възникнали евентуални претенции на трети лица в тази връзка и всички искове ще бъдат насочени към Изпълнителя.

16. Изпълнителят категорично се съгласява, че при изпълнение на този договор ще спазва Закона за защита на личните данни и подзаконовите нормативни актове и че всички данни, станали му известни във връзка с този договор, при необходимост могат да се предоставят на трети лица (като проектантски фирми, собственици на съоръжения, застрахователи и др. но не и на конкуренти) само при спазване на тези изисквания. Изпълнителят носи отговорност за това, че както неговите работници така и всички онези, които предоставят услуги във връзка с изпълнението на договора, ще спазват разпоредбите на настоящите Общи условия на закупуване и законовите изисквания. Те трябва изрично да са информирани, че нарушаването на изискването за полагане на необходимата грижа и за пазене в тайна може да доведе до претенции за обезщетение както и подвеждане под административно-наказателна отговорност.

17. Възложителят, има право едностранно да прекрати договора без предизвестие в случай, че срещу Изпълнителя е открито производство по обявяване в несъстоятелност, или е обявен в несъстоятелност, както и когато върху имуществото му е наложен заповест или възбрана за погасяване на дълг. При оттеглянето си от договора Възложителят трябва да покрие разходите за извършените до момента доставки/услуги от Изпълнителя в случай, че Възложителят ще може да ги използва по предназначението им отбелязано в договора. В никакъв случай той не дължи като заплащане повече от това което е изпълнено.

18. Възложителят има право да прехвърли договорното отношение с всичките права и задължения на друго предприятие от концерн EVN. Изпълнителят няма право, освен в случай на предварително писмено съгласие от Възложителя, да прехвърля договора както цяло така и частично на трети лица и/или да ангажира подизпълнители.

19. Всички спорове възникнали във връзка с

customer. In the event of failure of the forementioned obligations the contractor shall be obliged to pay the fine at the amount of 25 000 BGN. The Assignor has the right, in case of non-compliance with these obligations, to claim for other damages as well.

14. The Contractor shall ensure that the deliveries/services meet the latest technical achievements. The Contractor shall be liable for any resulting damage, most of all, but not exclusively, related to IT -systems and/or the data of the Assignor, when they are not available, are not safeguarded in secrecy or have lost their integrity.

15. The Contractor shall be responsible and ensure that by the delivery/service will not violate the rights of third parties on intellectual or industrial property. The Assignor is not responsible for any possible claims of third parties in this connection, and all claims will be directed to the Contractor.

16. The Contractor shall explicitly agree that in the performance of this contract will comply with the Law and regulations on Personal Data Protection and that all information disclosed in connection to this contract, if necessary, may be made available to third parties (such as design companies, facility owners, insurers and others, but not competitors) only in accordance with these requirements. The Contractor shall be responsible that, as well as its workers and all those who provide services in connection with the performance of the contract, will comply with the provisions of this General Purchasing Terms and legal requirements. They must be explicitly informed that violation of the requirement to exercise proper care and confidentiality may lead to claims for damages and administrative and criminal liability.

17. The Assignor has the right to unilaterally terminate the contract without notice if against the Contractor has been opened proceedings of declaring bankruptcy or has been declared bankrupt, and when the property has been put under distraint or foreclosure for repayment of debt. Upon a withdrawal from the contract, the Assignor has to cover the cost of deliveries/services performed to date by the Contractor, in case that the Assignor will be able to use them for their intended purpose stated in the contract. In any case, the Assignor is not liable to pay more than for that which has been already implemented.

18. The Assignor is entitled to transfer the contractual relationship with all rights and obligations to another enterprise from the EVN concern. The Contractor shall not be entitled, unless in the case of a prior written consent by the Assignor, to assign the contract in general or partial to third parties and /or to engage subcontractors.

19. All disputes arising from the interpretation and

тълкуването и изпълнението на договора ще бъдат решавани от страните в добронамерен тон чрез преговори, консултации и взаимноизгодни споразумения. Ако такива не бъдат постигнати, спорът ще бъде отнесен за разрешение от компетентния Районен, съответно Окръжен съд по седалището на Възложителя. В сила е материалното право на страната по съдебна регистрация на Възложителя, като се изключва прилагането на Конвенцията на ООН за договорите за международни продажби на стоки и нормите на международното частно право. Езикът на договора е официалният език на страната по съдебна регистрация на Възложителя.

20. Ако някои разпоредби от тези Общи условия на закупуване са, или станат изцяло или отчасти недействителни или неосъществими, то това няма да засегне валидността на останалите разпоредби. На мястото на недействителните или неосъществими разпоредби страните се споразумяват за уреждане на взаимоотношенията по такъв начин, който е възможно най-близък до онова, което страните, са целели чрез станалата недействителна или неосъществима разпоредба от сключеното споразумение.

(Издание Януари 2011)

implementation of the contract shall be settled by the Parties in friendly tone by negotiation, consultation and mutually beneficial agreements. If such can not be achieved, the dispute shall be referred to the competent Regional, respectively District Court according to the domicile of the Assignor. In force shall be the substantive law on the part of the court registration of the Assignor, excluding the application of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods and the rules of private international law. The language of the contract shall be the official language of the country according to the court registration of the Assignor.

20. If certain provisions of these General Purchasing Terms are, or become wholly or partially void or not feasible, it will not affect the validity of the remaining provisions. In place of the invalid or impracticable provisions, the Parties shall agree to regulate their relationship in a way that is as close as possible to what the parties were intended to according to the invalid or impracticable provision of the signed agreement.

(Edition January 2011)

## Клауза за социална отговорност на дружествата от групата EVN

Изпълнителят декларира, че е запознат със съдържанието на по-долу посочените клаузи за социална отговорност, които са в сила също и за дружествата от групата EVN, и ще спазва същите при извършването на доставки/услуги. Възложителят е в правото си по всяко време да проверява спазването на това задължение. В случай на нарушение Възложителят има право да изиска преговаряне с цел възстановяване на договорното състояние. Ако в рамките на един месец Изпълнителят не изпълни това изискване или ако установеният недостатък не бъде премахнат или отстранен в рамките на определения или двустранно между страните съгласуван срок, Възложителят е в правото си незабавно да прекрати договора. Същото важи и в случай, че Изпълнителят отказва или възпрепятства провеждането на такива проверки. Освен това Изпълнителят се задължава да обвърже с изпълнението на следните основни положения и принципи своите доставчици, както и подизпълнители

1. Спазване на човешките права. От нашите Изпълнители и техните подизпълнители се очаква те да признават Всеобщата Харта за правата на човека на ООН, както и да гарантират, че те по никакъв начин не са замесени в нарушения на човешките права.
2. Липса на детски и принудителен труд. Нашите Изпълнители и техните подизпълнители при производството на продуктите си и при извършване на услугите си се задължават да не използват или допускат детски, принудителен или друг недобровolen труд съгл. Конвенциите на Международната Организация на Труда (ILO).
3. Липса на дискриминация или тормоз на работното място. Към всеки сътрудник следва да бъде подхождано с респект и достойнство. Нито един сътрудник не трябва да бъде физически, психически, сексуално или словесно тормозен, дискриминиран или да бъде злоупотребявано с него поради неговата полава принадлежност, раса, религия, възраст, произход, увреждане, сексуална или политическа ориентация, мироглед.
4. Безопасни и здравословни условия на труд на работното място. Трябва да се гарантира, че нашите Изпълнители и техните подизпълнители гарантират на сътрудниците си безопасни и здравословни условия на труд, като спазват прилаганите за това закони и правилници. Трябва да се предостави свободен достъп до питейна вода, санитарни помещения, съответната пожарна защита, осветление, вентилация и ако е необходимо - подходящите лични предпазни средства. Сътрудниците се обучават да използват коректно личните предпазни средства и да познават общите разпоредби за сигурност.
5. Трудово- и социално правни разпоредби. При изпълнение на поръчки нашите Изпълнители и техните подизпълнители са задължени да спазват валидните за съответната страна на изпълнение трудово- и социално правни разпоредби.

## EVN Group Integrity Clause

The contractor has taken cognizance of the following integrity clauses, to which the EVN Group is also committed, and shall take them into consideration when rendering its deliveries/services. The client is entitled to revise the content of these duties at any time. In case of violation, the client is entitled to request negotiations in order to re-establish the contractual conditions. If the contractor fails to comply with this request within one month or does not desist from or correct the ascertained breach of contract amicably or within a reasonable period of grace, the client is entitled to terminate the contract with immediate effect. If the contractor refuses or prevents such revisions from being carried out, the client is likewise entitled to terminate the contract with immediate effect. Furthermore, the contractor undertakes to make the following principles and policies binding upon its upstream suppliers and subcontractors.

1. Recognition of human rights. Our contractors and subcontractors are expected to recognize and uphold the United Nations Declaration on Human Rights and to ensure that they are not involved in violations of human rights.
2. No child labour or forced labour. During the manufacture of their products and provision of their services, our contractors and subcontractors undertake not to use or tolerate the use of child labour or forced labour or other involuntary labour as set out in the Conventions of the International Labour Organization (ILO).
3. No discrimination or harassment in the workplace. Each employee shall be treated with respect and dignity. No employee shall be physically, mentally, sexually or verbally harassed, abused or discriminated because of his or her sex, race, religion, age, origins, handicap, sexual orientation or political or ideological views.
4. Safety and health in the workplace. Our contractors and their subcontractors must ensure that safety and health are guaranteed for their employees in the workplace while observing any applicable laws and regulations. Free access to drinking water, sanitary facilities, appropriate fire prevention equipment, lighting, ventilation and – if necessary – suitable personal protective equipment must be provided. Employees shall be trained in the correct use of protective equipment and in general safety rules.
5. Labour and social security laws. Our contractors and their subcontractors undertake to abide by the labour and social security laws that apply in each country when implementing contracts.

6. Прозрачност на работното време и възнаграждението. Работното време трябва да бъде в съответствие с приложимите закони. Сътрудниците на нашите Изпълнители и техните подизпълнители трябва да имат трудови договори, в които да е фиксирано работното време и възнаграждението.

7. Защита на околната среда. Ние очакваме от нашите Изпълнители и техните подизпълнители в рамките на тяхната предприемаческа дейност да спазват приложимите закони, подзаконови нормативни актове и правилници за опазване на околната среда и при предоставяне на услуги/ доставки съответно да преценяват икономическите, екологичните и социалните аспекти и по този начин да вземат предвид принципите на устойчивото развитие.

8. Намаляване на използването на ресурси, отделяне на отпадъци и емисии. Постоянното подобряване на ефективното използване на ресурсите е важна съставна част на управлението и фирменото ръководство. Нашите Изпълнители и техните подизпълнители трябва да минимизират отделянето на отпадъци от всякакъв вид, както и отделяне на всички емисии във въздуха, водата или почвата.

9. Високи етични стандарти. Ние очакваме от нашите Изпълнители и техните подизпълнители да демонстрират високи стандарти на фирмена етика, да спазват съответните национални закони (особено трудовоправните и картелните разпоредби, както и разпоредбите за защита на конкуренцията и правата на потребителите) и по никакъв начин да не се въвличат или да участват в корупционни схеми, лъжа или изнудване.

10. Прозрачни бизнес отношения. Нашите Изпълнители и техните подизпълнители не трябва нито да предлагат нито да изискват, нито да гарантират, нито да приемат подаръци, плащания или други предимства от подобен род или облаги, които може да са предназначени да подтикнат дадено лице да наруши задълженията си.

11. Право за провеждане на събрания и стачки. Работниците и служителите на нашите Изпълнители и техните подизпълнители трябва да имат възможност в рамките на законовите разпоредби на страната, в която те работят, да участват в събрания и стачки, без да се страхуват от последствия.

(Издание Януари 2011)

6. Transparency as regards working hours and remuneration. Working hours shall be in line with applicable laws. The persons employed by our contractors and subcontractors shall receive employment contracts in which working hours and remuneration have been laid down.

7. Protection of the environment. We expect our contractors and their subcontractors to observe all applicable laws and regulations on the protection of the environment when carrying out their entrepreneurial activities and to pay proper attention to economic, ecological and social aspects when rendering their services/deliveries and thus not lose sight of the importance of sustainable development.

8. Reduction in the use of resources, waste and emissions. The continuous improvement in the efficiency of how resources are used is an important part of management and running a business. Our contractors and their subcontractors shall minimize waste of any sort and discharges and emissions into the air, water and ground.

9. High ethical standards. We expect our contractors and their subcontractors to attach a high degree of importance to business ethics, to abide by prevailing national laws (in particular labour, competition, anti-trust and consumer laws) and to refrain from engaging or participating in corruption, bribery, deceit or blackmail.

10. Transparent business relationships. Our contractors and their subcontractors shall abstain from offering, requesting, granting or accepting any gifts, payments or other comparable advantages or gratuities that might induce someone to violate his or her duties.

11. Right of assembly and strike. The persons employed by our contractors and their subcontractors should be granted the right to participate in assemblies and strikes in accordance with the laws of the country where they work without having to fear any possible consequences.

(Edition January 2011)